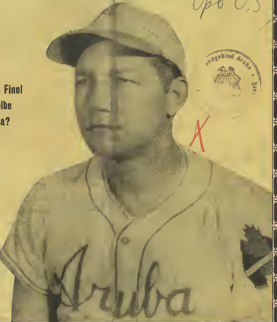
CXXIV 18 Juni 1964 Prijs ejemplar 50 cts

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano

Dalmiro Finol lo bolbe Aruba?



"OBSERVADOR"
Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 1182 — 2316

HEFE-REDACTOR
R.E. Tromp
SECR-REDACCION
Rosita Williams

REDACTOR
P. van Lankveld
L. A. C Laclé

FOTOGRAFOS
O. C. Antersijn
O. Figueroa

CORRESPONSAL NA BONAIRE
R. E. Janga

COLOMBIA·
A. M. Gonzalez

COSTA RICA
Clemente Laclé

CURACAO.
A. v.d. Dijs Jr.

U. S. A.:
S. Q. Oduber Jr.

GUATEMALA:
J. F. Arends

HULANDA
Harold Arends

REP. DOMINICANA
Rafael R Jorge

VENEZUELA
Jossy M. Mansur

PUERTO RICO
Clenn Marugg

SERVICIO DI PRENSA
Editors Press
Central Press

SUBSCRIPCION:
Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di:
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15. Tel 1058

Editorial

Desde mas c'un luna caba Aruba ta dispone di un Postkantoor limpi, bunita y moderno, rondona pa un espacioso plaza. Tur e trabau di correo ta centraliza awor y ya no ta manera antes cu e pakkinan di "pakketpost-afdeling" mester a worde busca te riba L.G. Smithboulevard. Esaki ta un yudanza grandi pa e pueblo, cu awor ta bini cla cu su trabaunan mas liher.

Pero apesar di e servicio rapido tog tin un parti impartante di e oficina cu no ta satisface e exigencianan di e pueblo.

Ta trata di e tres "gleufnan" pa tira carta, tanto parti paden como parti pafor. Tur dos ta dificil pa hanja y cada persona cu bai haci uso di nan pa promer biaha tin cu camna busca basta y puntra promer cu hanja nan. Lo ta un bon idea pa instala meimei di e sala espacioso un buzon extra pa tira carta. Uno cu ta hala atencion directo y cu pa medio di wielnan parti abau par worde movi pa e lugar na unda e cartanan ta worde sortea.

Pa loke ta trata di e "gleufnan" parti pafor di e edificio — nan ta keda na mas robez pa esnan cu na sa — nos ta hanja cu nan ta instala un poco for di bista. Tin dos muraya na cada banda cu ta tapa e bista di e "gleuf-nan" completamente y e plaatchinan di marmol pretoe rond di nan ta haci e situacion un poco mas dificil ainda coma cu un abertura semper ta mustra scur.

Den horanan di anochi e situacion aki ta un poco peor ainda. Mester admiti cu anochi postkantoor ta bunita ilumina, pero net na e sitio na unda e buzonnan ta, un luz ta haci falta. Y e rayo di e luznan cu si ta instala un poco mas leu no ta alcanza aki como cu e dos murayanan ta tapa e claridad y ta percura asina pa un hokkie scur.

E caso ta conoci di e pachi bieu cu a bin tira su carta despues di 4.30, pero cu despues di a busca e lugar di tira carta pa basta minuut y no por a hanje mester a bai cas pa bolbe e mainta siguiente ora cu oficina ta habri pa e por a tira su carta.

Pa soluciona e problema chikito aki, lo mester bini un luz riba e "gleufnan" y ademas un flecha o algo por estilo cu e palabra "letters" o "cartas" ariba y cu ta indica e caminda na unda cartanan mester worde tirá. E ora ey nos ta kere e publico lo por hanja sa e caminda mas liher.

Ademas, nan no tin un matibo mas pa critica postkantoor.

Atencion mester worde duna tambe na e pida terreno habri pabau di e edificio, esta e pida cu ta keda entre e edificio di postkantoor y e garage pa warda e autonan aden.

E santo na e lugar ey no ta tene duro den suelo y ki ora cu biento supla un poco fuerte e ta lamto un lawina basta halto di santo.

Esaki no solamente ta un "baño" desagradable pa e personanan cu ta eybanda e momento ey, pero tambe pa e autonan cu den un frega di wowo ta jena cu santo.

Mas atencion di parti di postkantoor pa e dos inconviencianan aki lo haci cu pronto tur cos lo ta manera e mester ta.

MAGNATE DI PRENSA, LORD BEAVERBROOK, A MURI NA EDAD DI 85 AÑA

•

....*Lord Beaverbrook*, kende for di bendedor di corant riba caya a yega na ser e gran señor di prensa britanica, finaciero y politico, a muri diamars siman pasa, na edad di 85 aña, despues di un briyante carrera den tur e camponan cu el a scoge pa desarolla su enorme dosis di capacidad.

•

Hasta algun dia promer cu su morto el a mantene personalmente interesa den e operacionnan di su imperio periodistico, cu aña pasa tabatin un valor calcula di 20 mijon libras (56 mijon dollar mericano). E courant mas importante cu e tin ta "Daily Express", cu tin un tiraje di 4.300.000 lezador.

Beaverbrook a fallece na Cherkly, den e residencia di campo na sur di Londen cu el a cumpra na 1911 riba consebo di Rudyard Kipling. Desde bopi tempo caba e tabata sufri di ciatica y gota, enfermedadnan cu a oblig'e na keda permanentemente den un rolstoel.

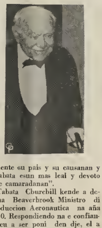
A pesar di esaki e por a asisti dos siman pasa na e gran fiesta na ocasion di su 85 aña, organiza pa e otro lord di periodismo britanico, Baron Thomson.

Durante un entrevista cu e tabatin na e ocasion ey, Beaverbrook a admiti c'un cara barí: "Daily Express lo por aumenta na 6 mijon dollar su ganancianan anual si e por a librá di mi. Ami ta esun cu ta contribui cu e entrada ta menor y e gastonan ta mayor.... pero lo mi no biba mucho tempo mas. Mi ta acercando e fin di mi capitulo".

•

Winston Churchbill, entristeci pa e noticia di morto, a bisa:

"Mi ta profundamente apená cu e perdida di mi mihor y mas antiguo amigo, cu a sirbi balen-



temente su pais y su causanan y e tabata esun mas leal y devoto di e camaradanan".

Tabata Churchbill kende a designa Beaverbrook Ministro di Produccion Aeronautica na aña 1940. Respondiendo na e confianza cu a ser poni den dje, el a traha 18 hora pa dia, el a elimina procedimientonan burocratico y el a mantene e produccion di e avionnan di combate "Spirfires" y "Hurricane", cualnan a rechaza e "Luftwaffe" nazi durante e batalla di Gran Bretaña.

Beaverbrook tabata un di e 11 yiunan di un ministro presbiteria y bendedor di seguronan di bida y promer cu el a cumpli 30 aña el a gana mijones di dollar den speculacionnan den e mercado canadiense di beton.

Luego el a viaha pa Londres, el a interesa den politica y na 1910, na edad di 31 aña, el a worde eligi miembro di e Parlamento. Na 1961 el a contribui na cu David Lloyd George a worde nombra Promer Ministro.

Poco antes cu e promer gera mundial a termina el a worde designa Ministro di Informacion. Den e epoca ey el a cumpra e Daily Express — cu tabata para dilanti un grave situacion economica — y el a combirti'e den un gigante di periodismo y den un enorme fuente di recurso.

Tambe el a cumpra "Sunday Express", "Evening Standard" di Londen y "Evening Citizen" di Glasgow.

•

RESTO DI HENDE COMO FERTILIZANTE

Dr. Imri Goenczi un testigo dilanti e Corte di Crimen di Gera di Alemania Occidental, siman pasa a declara cu e nazinan tabata usa restonan humano como fertilizante pa e suelo, den e triste campo di concentracion di Auschwitz.

Dr. Goenczi a bisa cu e no sabi si e nazinan tabata mata prisoneronan especialmente pa e fin aki o si nan tabata usa cualkier cadaver.

E dokter aki a sirbi como testigo den un huicio cu ta worde teni contra 22 ex-oficial y guardianan, acusa di a tuma parti den e matamento di mas o menos 4 miyon persona na Aussebwitz.

Dr. Goenczi, kende ta un dentista checoslovaco di 39 anja, a bisa cu el a traha como obrero esclavo, den preparacion di e fertilizante.

Otro testigonan a declara poco promer, den e mesun huicio, cu e guardianan di e campo di concenracion tabata corre cu nan motocicleta alredor di e camara di gas, pa tapa e gritonan di e victimanan cu tabata muriendo.

Ignacy Golik, periodista di 42 aña, kende tabata limpia vloer di e casnan di algun di oficialnau cu awor ta worde acusá, a bisa cu den cierto oportunidad el a presencia e morto di un grupo.

Esnan sentenciá tabata ricibi orden pa kita nan panja y luego, bau di resistencia, nan tabata worde biba pa e camara di gas.

Despues cu e motociclistanan cuminza tende e gritonan, nan ta cuminza corre alrededor di e edificio.

DI TUR UN POCO

(Pa: Rosita Williams)



E homber aki, di New York. ta demostra e uso di un laringe electronica, pa esnan cu a perde nan voz debi na un operacion o paralisis. E aparato util aki a worde traha pa Bell Telephone Co. Ora e ser poni pega cu e garganta e ta manda ondanan di sonido cu por transforma den palabra mediante e lipnan y e lenga.

"BIKINI" DI UN PIEZA

E mayor novedad di e trabenan di baño pa damas desde cu e "bikini" a worde introduci, ta un trahe sin e parti di arriba, cu e siman aki a worde poni na venta den e tiendanan na New York.

E trahe a causa sensacion desde cu el a worde introduci dos siman pasa pa un diseñador di e costa occidental di Merca.

E ta consisti di un carson di lana cu dos repie pa e lugar cu e parti superior. Su prije ta 24 dollar.

Varios di e tiendanan mas elegante di New York lo pone na venta. Donjo di un negosbi a declara: Nos lo no baci publicildad ni tampoco nos lo pone na exhibicion. Si un cliente kier cumpré nos ta hibe den un cuarto y ey nos ta pas e."

"E damanan lo cumpre pa usa den nan propio piscinanan o patio — un otro gerente a bisa. —. "Mi ta spera c'un exhibicionista no dicidi na presenta cuné na un beach publico".

Terry Ryan y Herry Goldfarb, gerente di "Splendiferous", e firma cu ta fabrica e trabenan, a mustra nan mes un poco descontento cu tur e publicidad, pues nan a bisa cu esaki ta perbuicioso pa e otro trabenan deportivo cu nan ta fabrica.

Y kiko e posible compradoranan ta bisa? E reaccion tabata varia, un di nan a declará: "Estupendo!" y un otro a puntra: "Te na unda e inmoralidad ta jega?"

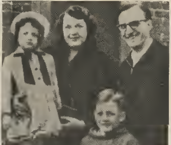
»—«

LECTOR FIEL

Walter Payne, un lector fiel, dismara a manda e siguiente carta di reclamo pa e corant "Times" di Londres:

"Señor: Awe mainta nan a horta mi ebemplar di Times. Esaki ta nifica un nivel cu te awor hamas a worde registra den e declinacion di e moral britani ca?"





E foto aki ta presenta un bailamento di cinta na Aruba, dilanti Aruba Caribbean Hotel, riba Anja di La Reina. E foto aki a worde publica den varios corant na Estados Unidos y asina a yuda un poco mas den propagandá nos isla na e pais ey.
E grafica na banda drechi ta mustra Ernest Adam Beck, 39 aña, huntu cu su casá y yiunan Michael y Monica. E homber aki a hanja dispensa for di Papa Paulo VI pa bira pastoor di iglesia Romano Catolico sin cu e mester a haci e huramentonan necesario. E domi protestant aki huntu cu su señora a bira catolico na 1954. E lo bira e promer mericano pa uni na 7 otro domi europeo casá cu a hanja tal dispensa.

"Gallero" Arubano lo worde rehabilitá?

(Un Colaborador)

Na Antillas tin hopi cos cu no ta antilliano, pero cu por tabata antilliano si. Na Antillas hopi asuntunan antilliano a somenta. Y no Aruba ta mescos.

Pasado no por ser cambia masha facil, pasobra ser humano tin e capacidad di lubida. Loke a hecha no por bira bèrde mas.... basta nan no pashumé!!

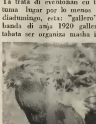
Poco anja pasá Antillas no tabatin su bandera propio y ata awor nos tin nos bandera y dia pa dia e ta birando mas di nos. Nos sa custumbra.

Poco anja pasa tur stampillanan di Antillas tabata carga cara di la Reina. Pero cu tur respect pa la Reina, nos a introduci un serie cu nos color local.

Tin hopi asuntu mas cu por ser cambia y cu probablemente lo cambia tambe. Kizas ta bon si e promer cos cu ser cambia awor lo ta nomber di nos pais: Antillas Neerlandes. Mil y un motibo ta existi pa cambié y nos ta spera cu e parti "neerlandes" lo somenta pronto. Un estudiante no Hulanda a propone e nomber "Antilia". y nos no ta kere cu ta mal idea.

Gallero arubiano

Awor nos kier hala atencion riba un custumber cu arubianonan tabatin, pero cu mester a somenta ora cu nos colonisadornan (especialmente e polisnan) a cuminza aumenta riba nos isla. Ta trata di eventonan cu tabata tuma lugar por lo menos cada diadumingo, esta: "gallero". Tè banda di anja 1920 galleronan tabata ser organiza masha intensivo, pero ora Lago a jega Aruba, desarollo a cuminza y mas y mas ambtenaarnan a presenta pa aplica e leynan HULANDES cu tabata prohibi gallero. Pa hulandesnan gallero tabata simplemente barbárico y nan tabata considera e galleronan como algo di hende primitivo, pero cu mester a disparce.



E gai aki pronto lo worde transformá pa participá den gallero?

Mester admiti cu nan a combati organizamentu di galleronan y mas ainda nan a caba cu gallero asina tantu, cu awendia tin bopi arubiano cu ta kere cu gallero ta cos di buracbé so y cu semper gallero ta caba cu bringamento. No tin nodi di bisa cu e bobennan aki no sa kiko un gallero ta. Mester revela cu Princesa Beatrix a asisti na un gallero anja pasá durante su viaje na Asia?

Tempo cu gallero tabata floria, e acontecimiento aki tabata nifica un bon pasatiempo pa bopi hende. Un pasatiempo sano tambe, pasobra a pesar di tur e storianan cu ta existi pa cu gallero, e tabata tuma lugar segun reglanan bon stipula y nunca no tabatin desorden. Tin basta arubiano na bida ainda cu por conta con e ceremonia di gallero tabata y ki reglanan tabata ser aplica na Aruba. E reglanan di gallero venezolano por ebemplo ya tabata diferente.

Segun nos, mester por rehabilita gallero na Aruba ainda. Si algun arubiano pone cabez buntu, sigur nan lo por organiza gallero cu hopi exito. Ta com-

prendible cu nan lo mester pidi Gobierno permit, pero si nan compila e reglanan cu antes tabata ser aplicá, y cambia nan segun necesidad di awendia, casi sigur Gobierno lo no por nenga nan en bista di un desarollo mas nacional.

Ademas cu arubianonan lo goza nan gallero arubiano, esaki lo ta un atraccion sin igual pa turistanan. Nos no mester lubida cu turistanan ta gusta mira cosnan tipico di Aruba.

Tabatin plan pa traha un terreno di golf, pero logicamente no tabatin bastante placa pa e fantasia aki. Y ademas turistanan mericana por goza nan golf na nan lugar mes; nan no tin nodi di bini té Aruba pa practica e deporte aki. Si construí un stadion chiquito (capacidad di 100 bende) especial pa tene gallero, esaki lo no costa hopi placa y Aruba lo ser enriquece cu algo tipico di cultura arubiano. Algo cu turistanan mericano lo no por hanja na ningun sitio den nan pais grandote.

Ya cu trabaunan ta menos ultímo anjanan y hasta tin cu ta na Hulanda pa busca trabau, ta di spera cu algun arubiano cu ambicion trata di realiza e evento di gallero.

Terminologia di gallero

Pa proba con gallero tabata biba den pueblo, aki ta sigi algun "manera di papia" di e participantenan di gallero. E significacion ta ser duna pa tur "outsiders" di awendia.

"E gai ta na cuèrdè": Esaki kier meen cu un gai ta mará na un palu cu cabuja, pa isolé di su amigonan plumá.

"Cária gai": Donjo di un gai ta tenéle na man pa e practica contra un otro gai na cuèrdè. Di e manera aki ta cu su cabez so e gai por bringa y e no por herida e otro.

"*E gai ta na cajon*": *Kier meen* cu e gai ta cambiando su plumanan. Durante e periodo aki e gai no ta tuma parti na ningun pelea, pasobra su liheresa ta menos (probahlemente pasobra su temperatura ta mas haltu cu normal)

"E gai ta bai patio": Ora e gai ta cambiando pluma ta ponele cerca galinjanan pa cría.

"E gai ta hotá": Kier meen cu e tin bota na su spoornan. Esaki ta pa evita bincamentu na ora di ehercicio.

"Pasadas": Ta e promer reaccion di e gainan ora nan cuminza bringa cu otro; nan ta bula pasa handa y riba otro y nan ta trata di hinca otro cu punta di nan spoor.

"Picadas": Ora e gainan cansa, nan ta para dilanti otro tratando di pica otro frente frente.

"Buchi sanger": E gai a hinca su spoor den huchi (pecho)) di su rival, y den esei su rival ta cuminza scupi sanger.

"Un gai risááá: Kier bisa un gai cu a hanja un spantu asina panico, cu bo no por confié mas, pasobra den peleanan vinidero e gai aki por monifesta e mes un spantu aki sin motivo.

"Cola con cola": Kier bisa cu dos gai ta para pelea y nan ta bira rabu cu rabu pa otro.

"Careeuw": Esaki ta ser grita ora "cola con cola" presenta; kier meen cu pelea ta para.

"Casá": Ora cu mi pidi donjo di un gai si e kier pa su gai bringa cu esun dimi, anto si e ta dispuesto, e ta contesta: "Casá!". Kier meen cu el a accepta pa casa su gai cu dimi, den pelea anto-

NA INTERES DI NOS COMUNIDAD

(Pa: Rosita Williams)



AMIGO AUTOMOBILISTA

Ha, amigo automobilista, con ta cu nos carretera? Nada di gaba ainda. Wel, mi no ta perde speranza. Mi ta sigui apoya te ora mi por hanja noticia di polis sin un dalmento of choke. Cortesía, mi amigo, — bo a presta cortesia aunke bo tabatin voor-rang? Masha bon anto, nos ta un stap grandi mas leu. Y que hubo di e Signal-light? Tambe bo a duna bo intencion di cambia direccion na tempo? Bon, awor un conseho mas. No para bo auto na punta di skina di un lorada, esaki ta haci un peliger di dalmento posibel, pasobra e otro auto ta pasa trabao pa lora e skina y a la bez e ta stroba e visibilidad. Esei ta un punto mas pa concentracion. E lema pa e siman aki: "NO CONFIA NINGUN "BRAKE" NI E "BRAKE" DEN BO MENTE. ESEI TAMBE POR FAYA."

♦

AÑA DI ARMA BLANCO

E aña aki, nos por wel jama Aña di Arma Blanco. No, nos no kier yamé asina, no ta un nomber pa ta orgulloso di dje. Semper mi a ripara cu ta masha facil pa hende sigui un mal ehemplo y un mal costumber. Pero e bon, ai!, esei ta bin cu masha dificultad. E dianan aki, en berdad ta dianan tumultoso. Ta reina tanto maldad, tanto provocacion, tanto desunion tur caminda. Diablo, en berdad ta poderando ariba nos dia pa dia, mas y mas. Awor a bira un costumber aki na Aruba cu dos hende no por tin un pleito cu otro, — maske con chikito — cu mester tin cortamento tambe aden. Ki cobardia, awendia hende no por goza di un pelea limpi. Ora mi bisa goza, mi no kier meen un gozo di berdad, pasobra nos no mester goza ningun sorto di pelea. Pero, awor, asina c'un pleitu cuminza, a a tur hende cu ta testigua ta busca modo di bai for di e escena promer cu nan bira testigo di un cortamento. Y kiko husticia ta haci pa remedia esaki? Impone un castigo severo y despues pa baha e castigo 2 of 3 aña. No señor H u s t i c i a, esaki no ta remedia nada, mescos cu e malhechornan no ta respeta ley, asina tambe ley no mester respeta ni nan edad ni nan historia cu nan por conta e ora ey jen di piedad. Loke nos mester, ta SEVERIDAD pasobra hende a worde traha otro for di bestia. Pa un bestia no ta existi ley pero pa hende si, y nan mester sinja obedece ley. Y ora nan falta ley y comete un acto bestial asina, anto nan mester banja e mesun trato for di h u s t i c i a. Ley no mester munstra nan compasion pero impone castigo; castigo severo pa stop tur e actonan tan vil. Asina so y te e ora ey nan lo sinja respeta ley y asina respeta otro den e comunidad.

♦

"JOY-RIDERS" TA PREVALECE ATROBE

E "joy-riders" a cuminza atrobe. Nan ta di un maldad na e otro. Awor ta hortamento di auto tin tambe acerca. Mi kier sa cu e isla aki falta programanan di actividad sano pa mucha-homber. Falta mas club, no club caminda nan por bunga placa, pero club cu actividadnan social. E hobennan aki no ta hanja un oportunidad di demostra nan bondad y p'esei semper ta dispuesto pa haci maldad. Manera mi a bisa caba, e maldad semper ta prevalese e bondad. Pero ley tambe mester ser severo ariba e "joy-riders" aki. Manera tempo ta na Aruba, ley mester — segun mi — lubida misericordia.

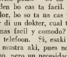
No tene compasion cu ningun di e malhechornan aki. Pero tambe haci un medio cu e club y sociedadnan por tuma e muchanan aki como miembro cu actividad pa nan sigi y disfrutá 2 of 3 bez pa siman. Algo manera YMCA, pero pa mucha-homber mas jong, di 16 pa 27 aña of mas. Pero algo interesante pa nan, cu discursonan etc. etc.

♦

E PROBLEMA DI TELEFOON

Pakiko telefoon t'asina un problema riba un isla tan avanzá? Esaki, si e worde remediá, mi ta kere, por juda Gobierno hopi cu e tanto personanan cu ta warda riba lista for di hopi tempo.

Kiko e departamento di telefoon ta haciendo pa remedia tal inconveniencia? Un pueblito creciendo manera Congoweg sigur mester tin mas cable disponibel cu loke tin actualmente. Pero, no, mas liher nan pone y mas cable nan pone, mas chens pa gana placa nan tin. Na Corsow e asunto aki ta un poco mas mihor. Aki door di un motibo desconoci p'ami, hende mester pasa trabao pa hanja telefoon, cual no ta un luho pero un necesidad. Laga nos supone un hende ta camna rond cas cu e idea di horta, of un auto ta haci e caja un "race-trach" y bo kier avisa polis. Si bo tin telefoon den bo cas ta facil. Bo tin un dolor, bo so ta na cas y bo tin mester di un dokter, cual ta e manera mas facil y comodo? Pa medio di telefoon. Sí, esaki manera mi ta mustra aki, pues no por ta un luho, pero un necesidad. Y si ta un luho mes, no ta un cu bo ta hanja por nada.



E "PUSHI PRETOE" DI MASCARUBA TIN HOPI SUERTE

E Pushi Pretoe di Mascaruba sin laga duda tin bopi suerte mes. E dos funcionnan cu a worde te ni te cu awor, a jena Centro Cultural den tur dos ocasion y manera cosnan ta pinta e suerte aki lo keda existi pa e demas presentacionnan tambe.

Aunke e diarionan ya a comenta riba e comedia aki tog e interes ta grandi ainda, no solamente cerca esnan cu no a mire ainda pero tambe e personanan cu ya a mire ta desea di bai un biaba mas y nos por bisa cu te basta e djaka y ratonnan lo ta interesa pa mira e pushi pretoe, maske cu ta scondi bau di e escenario.

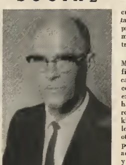
"Suert'i Pushi Pretoe" ta basa riba e escenanan cu ta tuma lugar den cas di un famia arubano, Calito Lopez, na Papilon. Pero, apesar di ta trata riba un solo famia, e actividadnan cu ta tuma lugar den e cas aki t'asina bopi cu nan ta representa dignamente e diferente custumbranan arubano.

E contraste humano cu ta ser treci padilanti den "Suert'i Pushi Pretoe", ta interesante. E relacion entre Poppy, e teenager cu ta tuma bida c'un sonrisa, y Madu, e wela bieu cu ta inclina mas liber pa pesimismo cu pa realismo, ta sobresali. Igualmente por bisa di esun entre papa Calito y yiu Sony, esun promer kende pa su experiencia ya conoce e peligernan di bida y e ultimo cu te ainda no ta becho pa decidi kiko ta bon o malo.

Nos ta contento cu den "Suert'i Pushi Pretoe" tabatin algun cara nobo riba escenario ya cu esaki ta demostra cu e grupo di Mascaruba ta un cuerpo bibo den cual sanger nobo ta corre y cu no tin di depende tur ora riba e mesun artistanan amateur pa bunga un papel den cada comedia. Un deseanso di vez en cuando pa nan ta bon merecí.

Sra. Marianita Cbong, kende a interpreta correctamente e papel di wela Madu, ta un persona cu for di bopi tempo mester tabata den Mascaruba. E ta comprende e trabau riba ecenario magnificamente y ta actua c'un trankilidad asombroso.

Dominico Tromp, e alma di Mascaruba no a banja ningun dificultad den interpretacion di e cabez di cas y mescos cu den su comedianan anterior a mustra su experiencia. Ivonne Tromp, e biaha aki como Poppy a banja un rol mas pisa cu custumber y esaki tambe el a logra domina excelentemente y sigur tin calidad. E otro artistanan cu a hunga un papel mas leve, tambe a duna e actuacion cu a worde sigi di nan y mester bisa cu cada un por bini un proximo biaba na consideracion pa bunga un papel mas importante. "Suert'i Pushi Pretoe" ta bunga atrobe diabierne dia 19, diamars dia 23 y diabierne dia 28 den Cenro Cultural.



PA HULANDA

Johannes Adrianus Hille, subbefe di e departamento Dienst Openbare Werken, dia 6 di juli lo bandona nos isla, despues di a traha mas di binticinco aña: Aña pasa el a recorda su 25 aña di servicio na D.O.W. y dia 6 di otro luna e lo bai cu verlof y despues cu pensioen.

Sr. Hille a jega Aruba na september 1938 y drenta servicio como asisente tecnico .
Actualmente e ta sub-hefe di e departamento menciona.

VIAHE DI ORIENTACION

Actualmente ta disfrutando di nan estadia na Colombia e señoritanan Regina 'Mary' Croes y Lydia Henriquez, respectivamente Miss Aruba y Reina di Carnaval. E viahe aki ta e regalo cu nan a hanja for di Esperanza Tourist Office durante dianan di Carnaval y cu awor nan ta baci uso di dje.

Na srta. Croes nos kier a manda tambe un palabra di pabien pa e becho cu diadomingo ultimo tabata e dia di su santo. Hopi anja mas Mary! E dos señoritanan aki lo regresa nos isla atrobe, diadomingo awor.

DOKTERNAN DI WARDA

E fin di e siman aki, 20 y 21 di juni, tin warda pa e distritonan Santa Cruz, Savaneta y San Nicolas, Dr. H.R.W. Berkenveld, tel.: 5443, Orinocostraat 15. Pa Oranjestad y Noord Dr. P.C. Harting, tel.: 1552, Noord 68, tin warda.



p. Lr. M.v. Lankveld.

—:—

BYBEL Y CRIACION DI MUNDU

Si hendenan, cu no a lesa Byhel nunca mas for di dia nan a bay school pa ultimo biaha, nan lo corda un cos sigur sigur: esta e promer capitulo di Byhel, camina nos ta lesa riba criacion di mudu. Com Dios a cria es mundu aki: tera y laman- luz- mata y flor, hestia y palunan di fruta, y riba di ultimo dia tambe e criatura cu nos ta yama hende.... Bon contá y den bukinan bon ilustrá semper hay a hanja bon atteneion di un y tur.

Nan no a conta nos, cu e historia aki ta scirhi mas o menos 600 anja promer cu Hesu Cristo a bini den es mundu aki, mientras mundu mes tahata existi — Dios so sa — quantu million anja caba. Nos no tabata sa tampoco cu e historia di criacion di mundu tahata existi hopi siglo caba y den differente forma promer cu e ta scirhi den e forma, manera nos tiné awor den Santa Scritura.

Ta p'esey nos ta baci e pregunta :

Ta kico ta herdad den historia di criacion di mundu? Ta kico nos mester kere? *Ta* kico Dios kier a conta nos ora El a inspira un autor humano pa scirhi e cosnan aki???

Pa sinja nos, com El a cria tur cos of quantu tempu mundu tin caha of quantu anja hendenan ta existi óf com El a traha e di promer bomber y muher? No absolutamente no! Si Dios kier a haci tal cos, l'E a hacié otro manera mas conforme cu datosnan di ciencia moderno tin caba: por ehemplo cu dos billion anja pasa mundu a cuminza den estado masha primitivo, un pida chiquitu di un nubia di gas, cu a cay na un distancia di 150 million kilometer for di solo, cu ta mas cu million hez mas grandi cu es mundu aki, riba cual nos ta hiba Den un tempu di 800 million anja Dios a haci e pida mundu aki bira capaz pa contene criaturanan hibu. Despues Dios a cria differente sorto di mata y bestia y porfin algun cien mil anja pasa e criatura humana.

Esaki no tabata intencion di Dios ni di e autor humano tampoco. *E historia no ta bay riba e criacion mes pero riba e Criador!*

Den e historia cy Dios kier a revela Su Mes na nos como CRIADOR. El a sinja nos: Ami ta e Criador di tur cos — di cielo y tera — di tur cos ariba y abao — di solo, luna y streanan. Solo, luna y streanan no ta Dios, — manera pueblonan pagano ta kere — nan ta cosnan traha pa Mi. Dios tambe kier a sinja nos: Mi ta ún Dios, eterno, todopoderoso y hon mes. Mi a traha tur cos bon, masha hon mes, pero hendenan mes a danja mi trabao pa medio di nan picar. E criatura humana tin un lugar preferi den henter criacion. Mi a kier e matrimonio como institucion pa haci generacion humano sigui existi y pohla mundu. Mi kier cu hendenan ta sirbi Mi y como expresion di nan boluntad pa sirbi nan mester celebra un dia di Senjor.

Cu poco palahra hisa: pa medio di historia di criacion Dios no kier a conta nos na qua manera El a traha mundu- pero cu El a traha es mundu aki y cu E ta e Criador y cu nos ta su criaturanan.

Nos mester corda esaki bon, ora nos ta lesa Byhel: pasobra Bybel: no ta un huki di biologia, geologia, ethmologia of astrologia. Byhel ta e Buki di Dios, den cual Dios ta papia cu nos riba Su MES y riha e relacion denter di nos y El. E Byhel ta un huki religioso par excellencia y promer cos cu Bybel ta sinja nos, ta: Dios ta existi. E ta poderoso y hon y no tin ningun otro Dios.

Si nan ta puntra mi awor: Dios no a cria e mundu aki cu tur cos den dje den seis dia? anto mi contesta ta: N O ! den quantu tempu anto? Nos nó sabi ! Y e bistoria di e criacion den seis dia?

E Historia no kier conta nos na que manera y den quantu tempu Dios a cria tur cos, pero solamente cu DIOS A CRIA TUR COS ! !

E principionan ariha duna adapta riba hende nos por concluí:

a) Dios a cria bende tambe cu curpa y alma — na qua manera y cu qua material esey no ta di ningun importancia di mundu? nos no sabi

b) E criatura bumana ta para hopi mas haltu cu tur bestia — na nomber di Dios e tin poder riba nan

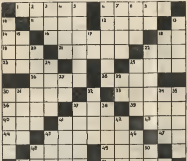
c) Homber y muher ta forma un unidad — nan ta bira uno cu otro manera dos den ún carni. Dios a kier e matrimonio !

E elementonan aki ta forma e nucleo den historia di criacion di hende pa Dios, y tur e otro cosnan ta secundario y di menos importancia.

NOS TA KERE DEN DIOS TODOPODEROSO, CRIADOR DI CIELO Y TERA.



CRUCIGRAMA



38 Taaie plant
41 Begraven (Papiament)
42 Lichaamsdeel
45 Klagen
46 Voorzetsel
48 Credit Union (afk)

—:—

CON PARTICIPA!

♦

Si bo mira e crucigrama aki bon bo ta ripara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, promé cu Diamars merdia, sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31 Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

—:—

GANADORNAN CRUCIGRAMA
11 juni 1964

•

Lema: ,Antillian Mercantile Corp. Bestwall Teeds,.

▪

1 Antonio Nemeck - Nassaustraat 26 (vale Fls. 7.50)

2 Anna Morel, Wilhelminastraat 87 (vale Fls. 5,-)

3 Maria E. Arends, Nassaustraat 151 (vale Fls. 5,-)

HORIZONTAAL :

11 Wereldorganisatie
12 Inval
14 Deel van een mast
16 Scherp geluid
19 Vierhandig dier
21 Bouwland
22 Kostuum
23 Open plek in 't bos
25 Vervelend mens
26 Land in Azië
28 Godheid
30 Kanteel
36 Jongensnaam
37 Kook altijd lekker (afk)
39 Wederhelft
40 Oys
41 Boom
43 Ila
44 Briefaanhef
47 Onder ristrictie (afk.)
49 Strelen
51 Borst harnas
52 Mijth: fig:

VERTICAAL :

2 Bijvoegsel
3 Baal
4 Vulkaan
5 Vogel
6 Ellende
7 Bloedvat
8 Muntsoort
9 Uitroep
10 Fier
13 Vermogende
15 Bloeiwijze
17 Soort Godsdienst
18 Erg
22 Gebak
24 Rivier in Italië
25 Toon trap
27 Als eerder (afk)
29 Deel van een mast
31 Myth: fig:
32 Poedersoort
34 Eskimo hut
35 Schoen
37 Vereeniging

Horz: 1 — Vert: 30 — Horz: 6 — Vert: 20 — Horz: 18 — Horz: 33 — Horz: 45 — Horz: 48 Vert. 50.

CRUCIGRAMA No. 62.......

Nomber: .... Adres : ....



BINGO

•

Manera nos a anuncia anteriormente caba, e siman aki nos concurso BINGO COMERCIAL lo hanja algun cambio. Cambionan cu nos a dicidi di haci, e.o riba suplica di hopi di e lezadornan di OBSERVADOR. E personanan aki ta hanja cu maske cu e concurso aki ta un di esnan mas grandi di Aruba (presentá tur siman- red.) tog ta solamente 3 persona tin chens pa bira donjo di un di e premionan.

Despues di un estudio basta largo nos a dicidi na haci e cambionan cu ta destina pa haci e concurso aki mas ventahoso pa e lezadornan.

Cuminzando cu e edicion di awe, e BINGO COMERCIAL lo bai parti tur siman un cantidad di 10 premio, en vez di 3 manera tabata semper. Pa medio di e cambio aki mas persona ta bini en consideracion pa gana un premio y si antes tabata asina cu pa luna tabatin un cantidad di 12 ganadornan, awor cu e sistema nobo a worde introduci e cantidad aki ta subi te na 40 ganador pa luna.

E cambio aki ademas lo resulta ventahoso pa e casnan comercial (esnan cu ta haci e Bingo aki posibel) tambe, como cu awor nan lo ricibi mas ganador cu antes y e consecuencia ta cu nan productonan y nan negoshi lo bira mas popular.

Debi na e hecho cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas — a worde cambia algun tempo pasa, y ta un promer premio so ta worde saca, no ta posibel mas pa laga e BINGO sigi corre simultaneamente cu e Loteria aki.

Pesey nos a dicidi cu pa e siman venidero y pa futuro, e sorteo lo tuma lugar den oficina di OB-

B	I	I…
38 88  **BOEKHANDEL MARISKA** 63 13	9 **NORDMENDE** 89  **Texas Furniture Store** 64 14	40 B·O… **Aidotra…** 65
43 93 Nutricia **Mansur Trading Co.** 68 18	44 94 Pakiko paga caro ora bo por Viaha Barata pa Colombia? Sea sabi, viaha cu. **AEROCONDOR** E linea di siguranza. Pa inf.: ESPERANZA TOURIST OFFICE TEL.- 2401 69 19	45 Ma… **Nassau…**
48 98 **OVALTINE** **Posner's Agencies** 73 23	49 99 INTERNATIONAL HARVESTER **Jossy Motors** 74 24	25 Un Surtido grandi di Panja y Regalos **FANNY…** O'stad.
28 78 **Productonan** S&W **N. HABIBE JR. Supermarket** 53 3	29 79  Mansur Trading Co. 54 4	30 **MUE…** Di un calid… radero ta… **Shangh…**
33 83 **Arends** Esso **Servicenter** 58 8	34 84 **ZODIAC WATCHES KAN SERVICE** 59 9	35 AN… **Licores…** 60

1 ....3 5

2 ....4 6

Nom…

N	G	O
90 · veibureau · 15	91 · Jossy Motors · 66 · 16	42 · 92 · Regalonan pa → Mainstreet San Nic. · "ESQUIRE" · 17
95 · straat 19 · 20	16 · 96 · Tires YOKOHAMA · Croes Auto Supply · 21	47 · 97 · FOTO CARIBE · Pa bo fotonan di bruid, pasport, etc. · O'stad. y San Nic. · 22
75 · 'S SHOP · San Nicolas · 0	26 · 76 · KODAK Instamatic · e camera revolucionario riba terreno fotografico · N E M E'S · 1	27 · 77 · Aruba Super Corporation · 2
80 · BLES · lad sólido y du- · obtenible na : · hai Store · 5	31 · 81 · P I E T'S · Soda Fountain · 56 · 6	32 · 82 · Bo miho companjero ta whisky · ANGUS McKAY · Jan C. Laclé · 57 · 7
85 · Aruba N.V. · 10	86 · E holoshi di fama mundial · M U L C O · awor ta obtenible na: · N.V. RAGHUNATH · O'stad. — San Nic. · 11	37 · 87 · TIRES · Di tur tamaño y di e mihor calidad · Panama Store · 62 · 12













.................7 9
.................8 10

ber : .... Adres : ....

SERVADOR, Wilhelminastr. 31, bau di presencia di tur esnan cu ta interesa na mira e sorteo.

Un otro cambio cu cual nos no por cuminza e siman aki ainda — debi na motibonan fuera di nos alcance — ta e aumenta den e suma total cu ta worde parti tur siman na premio. Nos a anuncia anteriormente cu e suma total lo worde aumenta di 150 florin pa 180 florin. Pero, manera nos a bisa un poco mas ariba nos no por cuminza e siman aki ainda cune, pero ta spera di por haci esaki mas pronto posibel.

E suma total pues ta keda 150 florin pa siman y coma cu di awor en adelante nos lo saca 10 ganador, e premionan ta worde parti den e siguiente forma:

3 Promer Premio di fls. 25,-
3 Segundo Premio di fls. 15,-
2 Tercer Premio di fls. 10,-
2 Cuarto Premio di fls. 5,-

GANADORNAN BINGO
11 Juni 1964

1 PANAMA STORE - Boy Croes, Kerkstraat 17 Fls. 25,-
2 ANGUS MCKAY No tin ganador
3 KODAK - Rufino Werleman, Kas Arriba 29 Fls. 25,-
4 OVALTINE - Benita Tromp, Khpstraat 3 Fls. 15,-
5 MULCO - Theodosia Christiaans, Monserat 5 Fls. 15,-
6 AEROCONDOR, No tin ganador
7 PIET,S - Roselyn Marugg, Dominicanessenstraat 16 Fls. 10,-
8 YOKOHAMA No tin ganador
9 NORDMENDE - Rosa Maduro, Tanki Leendert 158 Fls. 5,-
10 ESSO Maximina Christiaans, Savaneta 96A Fls. 5,-

7 otro persona a jena di 1 premio bon
2 otro persona a jena di 2 premio bon
4 otro persona a jena di 5 premio bon
8 otro persona a jena di 7 premio bon
2 otro persona a jena di 9 premio bon
4 otro persona a jena di 10 premio bon

DALMIRO FINOL LO BOLBE ARUBA??

Baseball na Aruba lo mebora un poco mas ainda si Amateur Baseball Bond Aruba bolbe banja e conocido ex-pelotero venezolano Dalmiro Finol pa bin entrena e peloteronan local en prepa-



DALMIRO FINOL

racion pa e venidero campeonato mundial na Colombia.

E bond di baseball actualmente ta deliberando cu Aruba Sport Unie pa cubri e gastonan di e entrenador aki durante e cuater luanan cu nan ta pensa di contrat'é. Finol ya a yega di entrena nos peloteronan di september pa december 1962. E papel cu el a baci tabata asina bon cu awor cu un otro campeonato mundial ta dilanti porta nos equipo mester ta bon prepara, ABBA no ta pensa riba ningun otro bende cu Finol.

Diahuebs pasa e directiva di ABBA a manda e peticion aden na ASU y awe nochi durante un reunion di ASU nan ta spera cu e decision lo cai.

E campeonato mundial di baseball lo worde teni na december di e aña aki na Colombia. Tambe lo tin den e mesun aña aki e promer campeonato bubil (Little League) di baseball na Nicaragua, na cual Aruba tambe ta invita pa tuma parti.

Aki bau nos ta laga sigi algo di e biografia di Dalmiro Finol:

Su carrera beisbolistico a cuminsa na aña 1939, dia cu na edad di 20 anja el a firma contracto como profesional pa bunga cu e equipo Gavilanes di Maracaibo.

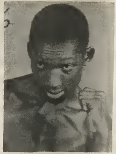
El a worde contratá como segunda base, y desde un principio su bateo tabata notable y door di esey su unico punto debil, un braza malo, no a worde ripará tanto.

E diferente managernan, bau di cual el a bunga a manten'é continuamente den line-up, pasobra nan tabata carga speranza cu e braza lo a drecha.

No obstante cu su braza a keda malo semper, toch Dalmiro Finol a logra mantene su mes riba prome plan durante e 20 añanan di su carrera como pelotero profesional. Den historia beisbolistico di Venezuela e ta worde menciona como un di e bateadornan mas grandi cu e pais ey a produci. Den diferente temporada el a resulta campeon impulsador y campeon jonronero y entre otro na aña 1950 el a establece e record di mas jonron den un temporada na Venezuela. Pa logra e record aki e mester a conecta 14 homerun, meborando di e manera ey e record di 12 di e tambe famoso Roberto Ortiz.

E record di Finol a worde meborá na aña 1958 door di e norteamericano Bill Taylor, pero asina leuw cu nos sabi te ainda ningun venezolano a alcanza e cantidad di jonron di Dalmiro Finol.

Tambe como manager Dalmiro Finol tin hopi anja di experiencia. E tabata manager-entrenador di hopi equipo amateur, e.o. na Ciudad Trujillo, di e Escuela Naval y den e Liga di Verano na Cabimas, cual equipo e tempo ey a bira campeon di Zona Petrolera.



SUGAR BOY NANDO

DESPUES DI 1 AÑA NANDO TA ENTRE NOS ATROBE

Despues di mas di un aña di ausencia e campeon antillano di boxeo SUGAR BOY NANDO denter di poco lo ta entre nos atrobe. Tur e tempo aki Nando a pasa na Europa, na unda el a presenta den diferente pelea, cu den mayoria a termina den un victoria pa e idolo local.

E promotor di e peleanan di Nando na Europa tabata e conocido Henk Ruhling, kende a comenta riba e actuacion di nos campeon den e siguiente forma:

„Sugar Boy Nando por bolbe Europa ki ora cu e kier, na unda tur hende ta aprecia su presencia den ring. Principalmente su estilo di bringa y su conducta

DEPORTE DEN EXTERIOR

Boxeo: EMILE GRIFFITH, campeon mudial peso welter lo intenta na conquista e corona di e categorria mediana na september for di e actual campeon Joey Giardello. El a anuncia esaki despues di su victoriosa defensa di su titulo diabierne anochi, contra di e ex-campeon, e cubano Luis Rodriguez, kende tabata favorito.

E emocionante pelea tabata di tres y esun decisiva entre e dos boxeadornan pa e campeonato welter di mundo.

"Mi kier un oportunidad pa gana e corona mediante di Joey Giardello", Griffith a splica, pa motibo cu mi ta cansa di entrena bau di e limite di 147 liber.

El a manifesta cu e ta confia cu Giardello lo duna e oportunidad pa un combate pa su titulo di 72,6 kilo (160 liber), pues "Joey y ami lo atrae un tremendo cantidad di placa."

Pa su parti, Rodriguez, cubano residente na Miami Beach, kende a perde e decision dividi despues el a perde un punto di castigo, cu a resulta determinante, den e tercer asalto, a declará: "Lo mi no intenta na recupera e titulo welter, pues Griffith y su amigonan tin e asunto organiza mucho bon pa bamas mi por bolbe gané un biaha mas".

El a bisa cu lo e gusta aspirá na e corona di Giardello ya cu "mi a yega di bringa cu bopi peso medianonan y nunca mi a perde contra di nan".

Griffith, di e Islanan Virgen, residencia na New York, y Rodriguez a bringa dilanti 4,605 espectador, den un pelea di 15 round cu a worde televisa pa henter Estados Unidos.

Tabata di tres victoria di Griffith riba Rodriguez den nan cuatro encuentronan, incluso un di diez round, di exhibicion.

E referee a kita un punto for di Rodriguez den e tercer round pa tira golpi abau, despues di e round mas fuerte di e pelea den cual tur dos a trata na berida otro durante e "clinch"-nan.

Den di diez round nan a bringa algun seconde despues cu e campana a zona te ora cu e referee a para nan, No obstante di esey Griffith a zwaai su guante dilanti Luis como si e kier a sigi bringa,

Net manera cu el a priminti, e campeon a trata na duna Rodriguez "su medicina" despues cu esaki a propin'é e promer golpi dudoso na cuminzamento di e promer round.

Griffith a pisa 66,45 kilo y Rodriguez 66,22.

Na momento di e pisamento e campeon a nenga di duna man na su su adversario, manera cu e fotografonan a pidi, Griffith a splica na un manera friu: "Awe nochi lo mi tin mi man riba su boca grandi".

•

E Comision Federal di Boxeo di Mexico siman pasa a suspende pa 3 luna e boxeador Ultimio (Sugar) Ramos, campeon mundial peso pluma, dunando como splicacion "razonnan di caracter medica",

E suspension a worde ordena pa recomendacion di e dokter di e comision, Bolaños Cacho, kende a bisa cu Ramos mester tin e tempo aki na disposicion pa restablece di e castigo fisico cu el a ricibi luna pasa na Accra, Ghana, den e pelea contra e retardor Floyd Robertson.

Ramos a vence Robertson pa decision pero despues e autoridadnan di boxeo di Ghana no a acepta e veredicto. Al efecto, nan a declara Robertson ganador y "campeon di mundo", pero e Consejo Mundial di Boxeo a sigi reconoce Ramos.

Como resultado di e medida di suspension, e plannan cu tabatin baci pa tene un pelea pa e titulo entre Ramos y e mexicano Vicente Zaldivar, kende a derrota Ismael Laguna dos siman pasa na Tijuana, a sufri un cambio. E promotor Miguel de la Colina a pidi e Comision pa autoriza e realizacion di tal combate dia diezdos o binti-seis di september na e capital mexicana.

Ramos solamente lo por realiza solamente entrenamento liber pa mantene su mes den forma, pero e no por cambia golpi, di acuerdo cu e contenido di e orden di suspension. Ta parce cu ni siquiera e lo bisti guante e periodo ey. No obstante, nan ta kere cu den un examen medico keda comprobá cu Ramos a recupera lo basante promer cu e periodo jega.

ebemplar a laga un excelente impresion atras".

Su ultimo pelea — por lo pronto — na Europa tabata contra di e finlandes Backman. E castigo cu Nando a propina Backman tabata sina fuerte cu e arbitro mester a para e pelea deu di shete round. E cara di e finlandes a keda tur disfigura a consecuencia di e fuerte golpinan cu el a ricibi na man di e campeon antillano.

Rubling actualmente ta buscando e oportunidad pa presenta Nando contra di e campeon mundial di peso mediano junior, e italiano Mazzinghi.

Manera ta conoci Sugar Boy Nando for di basta tempo ta bau proteccion di e ex-campeon mundial di tur peso, Rocky Marciano, y di Bud Sweet, e manager di e Casino di Hotel Curacao Intercontinental.

Sugar Boy Nando segun Henk Rubling a informa, lo jega Antillas denter di poco.

•

Baseball:

Johnny Podres, veterano lanzador zurdo di Los Angeles Dodgers, diahuebs ultimo a worde opera na su elleboog robez pa corregi un defecto na su weso. E dokternan a declara cu e operacion a worde realiza felizmente, aunke cu nan no ta considere un exito basta cu Podres por bolbe traha riba monticulo cu maxima eficiencia. Nan no ta kere cu e paciente lo bolbe hunga den e actual temporada.

Ed Lopat a banja su retiro como manager di Kansas City Athletics y a worde reemplaza pa Mel McGaha, kende tabata manager di Cleveland Indians.

E cambio a worde anuncia pa Pat Friday, Administrador General di e Atleticonan, kende a bisa cu "nos a considera cu nos mester a baci e cambio pa duna e club impulso".

E Atleticonan ta den ultimo lugar di e Liga. McGaha a worde nombra manager di e Indionan promer cu e temporada di 1962 y el a worde retira a final di e temporada.

Mas despues Atleticos a contrat'e como coach y el a sigi ocupa e puesto aki te c'un siman pasa, ora cu el a worde nombra manager di e equipo di e Atleticonan na Wytbeville, Estado di Virginia, sucursal di e Atleticonan.

No tabata posibel pa banja un comentario di Lopat ora cu e cambio a bira conoci. E Atleticonan a perde tres wega sigi y nuebe den nan ultimo diezunnan.

•

Futbol:

"Real Madrid tin di cambia di estilo si e kita Alfredo Di Stefano y ami", Ferenc Puskas a bisa den un entrevista periodistica publica den e diario deportivo "Marca".

Real Madrid a conoce e sabor marga cu poco dia di diferencia: na promer lugar na Viena, ora cu el a worde elimina di e Copa di Europa pa Inter di Milan, y di e Copa del Generalisimo, pa su "eterno rival" Atletico Madrid

Awor nan ta comenta publicamente, den un sorto di examen di consensbi, e causanan di e derrotanan aki.

"Nos no por a gana, apesar di e empeño cu nos a baci, e defensa di Inter a sera masba bon". Puskas ta bisa, comentando e partido na Viena, considerando su mes tan culpabel di e derrota como e propio entrenador di Real, Miguel Muñoz, afirmando cu e error principal tabata di laga Di Stefano y Puskas sin bunga ningun partido durante 1 luna promer cu un partido asina importante manera e final di e Copa di Europa

Entretanto Real Madrid ta buscando un bungador pa substitui Alfredo Di Stefano, segun e diario "Madrid" a informa.

E corant a cuminza na duna un resumen di e "situacion" den cual e club ta banje actualmente y el a comenta cu "loke si ta berdad ta cu Madrid ta buscando un "nuebe" nobo pa substitui Di Stefano y tin gestionnan den norte y sur di Europa.

SANTOS, equipo campeon di Brasil, lo cuminza un gira pa Europa diadomingo awor, pa participa den un torneo dia 16 y 18 di juni.

E gira aki mester a worde aplasta anteriormente debi na e becho cu e bungador estelar Pelé a worde declara incapacita pa bunga, a causa di un contusion na su bil robez, cual el a sufri durante di e partido entre Portugal y Brasil. E dokternan a dune un descanso di 30 dia.

E no participacion di Pele tambe a ocasiona e cancelacion di un partido cu Atletico de Madrid, programá pa dia 13 di juni.

ALFREDO



ARIES



21 Maart — 20 April
Ta indica masha bon oportunidad, haci uso di dje. "Jupiter" ta goberna bo cas henter e luna aki. Planetanan "Sun" y "Mercury" ta favorece bo

TAURO



21 April — 20 Mei
Amistad nobo, felicidad y oportunidad. "Saturn" ta juda bo posibilidadnan di prospera den bo deseonan y ambicionnan. Usa tacto, ser diplomatico y conservador baciendo algo constructivo.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni
Cuida pa desengaño y e risico di bira involvi di algo oscuro pa bo; algo cu bo no sa bon di dje. Evita pleitu, pasobra e tentacion aki por trece bo mal resultado.

CANCER



21 Juni — 22 Juli
Lo bo bin atende hopi fiesta den e dianan aki. Romance y popularidad lo ser pa bo un placer. Hala un linea so, no confundi bo socio, conocido cu bo amigonan di berde mes, esnan cu ta fiel na bo.

LEO



23 Juli — 22 Augustus
Un decision, sin pensa bo bon, por causa bo, bo futuro. No laga nan gaña bo cu e posibilidad di un mihor chens. Tin falsedad den e proposito.

VIRGO



23 Augustus — 22 September
Lesa hopi den e dianan aki. Check bo equipaje pasobra lo por tin un viahe pa bo inespera, sea pa placer o pa negoshi. Tene bo prepará.

LIBRA



23 September — 22 October
Sombranan di e rayonan di "Uranus", dianan desagradabel. Lo bo no por expresa bo mes, y asina causa desconfianza den bo famia. No hunga placa.

ESCORPION



23 October — 22 November
Aha, awor bo ta bin comprende di unda tanto desunion den bo cas. Kita e amigo completamente for di bo lista. Un amistad falso manera esaki por causa bo bopi infelicidad den bo romance.

SAGITARIO



23 November — 21 December
Haci un bon obra pa bo famia. Tene nan contento. Evita rabiamento y pleito. Busca diversion, algo nobo y stranjo, pero un cu no ta causa bo trobbel.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari
E projecto nobo den cual bo ta participa, bo tin chens di bira instructor y asina bai hopi adilanti. No laga flohedad danja e chens aki pa bo.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari
Haci un bon turno na esnan cu ta pidi bo judanza. Pero no fia, ni presta, ni firma ningun clase di documento.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart
No sali mucho for di vecindario, lo bo tin deseo di bai un caminda solitario den bo soledad. Bringa contra e deseo aki pasobra e por trece resultado desagradable pa bo.

RADIO - CINE Y T.V. —— *(Pa: Rosita Williams)*

TELE - ARUBA, CANAL 12

* PROGRAMANAN RECOMENDA.

DIABIERNES:

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Sucesos for di Israel
6.15 p.m.: "Robin Hood"
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7.00 p.m.: GUNSMOKE
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: RUFO WEVER
8.15 p.m.: Dutch Film
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Perry Mason
10.00 p.m.: Colonel Flaack

DIASABRA:

5.30 p.m.: Flash Gordon
6.00 p.m.: Sucesos for di Gran Bretaña
6.15 p.m.: Programa di Lago
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Top Cat
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: Hazel
8.15 p.m.: Tight Rope
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Boxeo
10.00 p.m.: Star & Story

DIADOMINGO:

5.30 p.m.: Serials
6.00 p.m.: Sword of Freedom
6.30 p.m.: Living Word
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7.00 p.m.: BAT MASTERSON
7.30 p.m.: Big Playback
7.45 p.m.: Our Miss Brooks
8.15 p.m.: Programa di Departamento di Educacion y Cultura
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: "Empire"
10.00 p.m. Lock Up

DIALUNA:

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Annie Oakley
6.30 p.m.: N.T.S.
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Pelicula "The Flintstones"
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: I Love Lucy
8.15 p.m.: "Have Gun Will Travel"
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Pelicula Hulandes
10.00 p.m.: Pelicula Bold Venture

DIAMARS

5.30 p.m.: Cartoons
6.15 p.m.: "The Buccaneers"
6.30 p.m.: Programa di Gobierna insular
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Pelicula Rough Riders
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
*7.45 p.m.: PADU DEL CARIBE Y SU SHOW
8.15 p.m.: Highway Patrol
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: 77 Sunset Strip
10.00 p.m.: Dangerous Robin

DIARAZON:

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Focus U.S.A.
6.30 p.m.: Programa Hulandes
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Phil Silvers Show
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: This man Dawson
8.15 p.m.: Concentracion
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Wire Service
10.00 p.m.: Lucha Libre

DIAHUEBS:

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Parada Industrial
6.15 p.m.: Corliss Archer
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: "Sea Hunt
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: Pelicula "Tombstone Territory"
8.15 p.m.: The Honeymooners
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Ben Casey
10.00 p.m.: Border Patrol of Tele - Aruba Special

•

RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

8.00 a.m.: Ultimas Noticias
10.00 ,, Noticia na Ingles
12.00 p.m.: Ultimas Noticias
12.15 ,, Musica Sagrada
12.30 ,, Noticia na Ingles
1.00 ,, Radio Concert Hall
4.15 ,, Ultimas Noticias
4.45 ,, Noticia na Spanjo
6.00 " Ultimas Noticias
6.45 ,, Listening Post
9.00 ,, Musica Clasica

DIABIERNES

10.45 " Musica di Orgel
3.44 p.m.: Lus y Berdad
5.00 p.m.: Informacion di gobierno
6.15 ,, Haven of rest

DIASABRA.

10.00 a.m.: The Bible for You
5.30 ,, Baptist Hour
6.45 ,, Voor zijn Glorie

DIADOMINGO:

8.30 " "The Lutherian Hour"
10.00 " Lux y Verdad
2.15 p.m.: Hubentud pa Cristo
3.30 " Adelante Hubentud
5.00 " Radio Concert Hall

DIALUNA:

5.30 p.m. Programa di Lago
8.30 ,, Nederlands Nieuws

DIAMARS

8.00 a.m. Gimnasia
10.45 " Pensamento riba Hogar
3.45 p.m.: Musica di Banda

DIARAZON

5.00 p.m.: Café con Musica
6.15 p.m.: Miracles
7.00 ,, Children's Gospel Hour

DIAHUEBS

10.45 a.m.: Thoughts on Home
3.45 p.m. Prosa y Poesia

•

RADIO KELKBOOM, PJA 5,

7.02 a.m.: Bon Dia cu Alegria
8.30 a.m.: Cumpleaños Feliz
9.00 a.m.: Noticianan Social
10.00 a.m.: Noticianan Internacional
10.30 a.m.: Programa Supermarket N. Habibe Jr.
11.15 a.m.: Musica Antilliana
12.15 p.m.: Noticia Internacional presenta pa VIANA'S
12.45 p.m.: Noticia di Aruba
2.00 p.m.: Repeticion di Novela
3.30 p.m.: Calypsos
3.45 p.m. La Macorisana & International Supermarket
4.30 p.m.: Noticia di Aruba presenta pa Heineken's
5.00 p.m.: Danzones Cubanos
6.00 p.m.: Noticianan Deportivo, Gillette
7.00 p.m.: Noticia Internacional pa Schlitz
7.15 p.m.: Musica Europea
8.15 p.m.: Novela Sala 10 cirugia
8.45 p.m. Musica Varia

DIABIERNES:

3.00 p.m.: Nos artista invita
6.45 p.m.: Programa di Gobierno Insular

DIASABRA:

2.30 p.m.: Programa pa "Teenagers"
8.50 p.m. Charla religioso "Majan ta Diadomingo"
9.00 p.m. Varia

DIADOMINGO:

8.00 a.m. Transmisión di Misa Protestant
10.30 a.m.: Variacion Musical
12.00 a.m.: Musica, Poesia y Composicion Antillana
1.30 p.m.: Domingo Musical
4.00 p.m. Radio Ned. Wereld Omroep
5.00 p.m.: Vistas of Israel
6.00 p.m.: Programa di Laga
7.45 p.m. Radio Ned. Wereld Omroep
8.30 p.m.: Programa di "Elmar"
9.00 p.m.: Cultureel Centrum Aruba

DIALUNA

2.00 p.m.: Peticiones
5.30 p.m. "Alle Hens" programa di mariniers
7.45 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep

DIAMARS:

9.15 a.m.: Peticion Musical pa Telefon
3.00 p.m.: Musica Varia
9.00 p.m.; Varia

DIARAZON

7.30 a.m.: Musica Matutino
6.30 p.m.: Programa di Gobierno Central
6.45 p.m.: Saludos for di Hulanda
9.15 p.m.: Varia

DIAHUEBS:

2.30 p.m.: Peticiones
9.00 p.m.: Cultureel Centrum Aruba

•

RADIO ANTILIANA PJA 8 775 Kc.

5.30 a.m.: "Manjanita Arubana"
5.45 a.m.: Bai Trabau den Compania di Radio Antiliana
6.10 a.m.: Noticia na Ingles
6.30 " Noticia na Papiamento
7.10 " Noticia na Ingles
7.30 " Noticia na Papiamento
7.45 " Noticiero Musical
9.00 " Noticia na Spanjo
11.00 " Noticia na Spanjo
11.15 " Regalo Musical
12.00 p.m.: Musica Antiliana
12.15 " Noticia na Papiamento
12.30 " Melodias Antilianas
12.45 " Noticia Deportiva
1.00 " Fiesta di Calypso
1.30 " Nort-americaan Music
2.00 " Album di Recuerdo
2.30 " Boleros Romanticos
3.00 " Festival Musical
3.30 " Programa pa pacientenan den hospital

Apreciable lectores; siman pasá Observador a presenta letranan di un numero cual a sirbi como tema di un pelicula. Tabata "More" di e pelicula "Perro Mundo". Debi na e exito tan formidable cu esaki tabatin y por cierto cu e siguiente of mejor dicho durante di e siman cu a pasa uno di e melodianan cu mas a worde pidi na Radio Antillana tabata otro melodia cu a worde cantá y toeá den un pelicula cua ya nos tabatin e bonor di a mira riba e pantallanan di nos teatronan aki na antillas, nos ta ofrece cu sumo placer su palabranan, for di e pelicula "West side story", "Maria",

M A R I A

(cantá pa Johnny Mathis)

»—«

Maria, the most beautiful sound
I ever heard.
Maria (3x)
All the beautiful sounds of the world
in a single word.
Maria (3x)
Maria I just met a girl named Maria
And suddenly that name would never
be the same to me.
Maria I just kissed a girl named Maria
And suddenly I found how wonderful a sound can be

Maria say it loud and there is music
playing.
Say it soft and it is almost like
praying
Maria I'll never stop saying Maria
The most beautiful name I ever
heard MARIA.

J A L A J A L A

(Cantá pa Andy Montanjez)

»—«

Este ritmo de Jalajala
Ese yo quiero que tu baila
Media vuelta hacia la derecha
Y regresate pa la izquierda
Jalajala yo te dare Jalajala tu pediras
Despues que tu bailes Jalajala
Otra cosa no pediras

Yo tengo pa ti
Jalajala
Tu tienes pa mi
Jalajala
Jalajala paqui
Jalajala
Oje mira rico que esta
Jalajala
Mami mira rico que esta
Jalajala
Jalajala
Mami mira que tu me jala paqui
Jalajala
Yo te empujo paya
Jalajala
Que rico va Jalajala
Jalajala
Oje.................

4.00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4.30 " Complaciendo peticiones
5.00 " Noticia na Papiamento
5.15 " Calypsorama
5.30 " Calendario Antiliano
6.00 " Programa Infantil (Dialuna pa Diasabra)
6.30 " Noticia na Ingles
7.00 " Felicitaciones y Complacencias
9.15 " Programa pa Polis Antiliano. (Dialuna pa Diabierne)
10.30 " Melodias y Romance

DIABIERNES

11.00 a.m., 6.45 & 9.00 p.m. Dutch by Radio
5.45 p.m. Programa di gobierno insular
8.30 " Saludos Reddy Kilowatt

DIASABRA·

5.45 p.m. Orkesta di siman
9.00 " Baila cd Radio Antiliana

DIADOMINGO.

7.00 - 10.30 a.m. Melodias Dominical
11.00 a.m. Dutch by Radio
1.30 p.m.: Fiesta Dominical
3.00 " Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4.00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4.30 " Complaciendo Peticiones
6.00 " Programa di Lago
6.30 " Noticia na Ingles (Voice of America)
9.00 " Musica Antilliana

DIALUNA

11.00 a.m.: 6.45 & 9.00 p.m. Dutch by Radio
5.45 p.m.: Cantante di Siman
8.30 " Saludos Reddy Kilowatt
9.00 " C.B.C. Trial, cu jazznan mericano o musica hulandes

DIAMARS

6.30 a.m.: Apostolado del Aire

DIARAZON

11.00 a.m., 6.45 & 9.00 p.m. Dutch by Radio
8.30 p.m.: Saludos Reddy Kilowatt
9.00 p.m. C.B.C. Trial, cu jazznan mericano o musica hulandes

•

VOZ DI ARUBA - PJA 10

6.00 p.m.: Apertura
6.03 p.m.: Soft Music
6.15 p.m.: Danzones
6.30 p.m.: Noticia na papiamento
6.45 p.m.: Cowboys Songs
7.00 p.m.: Mañanitas Mejicanas
7.30 p.m.: Variedad Musical
8.00 p.m. Instrumental
8.30 p.m.: Selecion di boleros
9.00 p.m.: Complacencias 3355
9.30 p.m.: Musica Norteamericana

10.00 p.m.: 'CON LAS ALAS ROTAS'.
10.30 p.m.: 'LO DE AYER'
11.00 p.m.: Musica Varia
12.00 p.m.: Musica Europea
12.15 p.m.: Noticiero na Hulandes
12.30 p.m.: Noticia local y polis
12.45 p.m.: Noticia internacional (papiamento)
1.00 p.m.: Musica di antillas
1.30 p.m.: Saludos de Mejico
2.00 p.m.: La hora del Bolero
2.30 p.m.: Calypso Hour
3.00 p.m.: VENEZUELA Y SU MUSICA
3.30 p.m.: Colombia y su Musica
4.00 p.m.: Complacencias y felicitaciones
5.00 p.m.: Economisa cumprando na la Esperanza
5.30 p.m.: Bon tardi Aruba
6.00 p.m.: Atardecer musical
6.30 p.m.: Happy Days programme, SPRITZER & FURHMANN
7.00 p.m.: Noticia na papiamento
7.15 p.m.: 'X Y Z der Muziek'.
7.30 p.m.: NOVELA: CON LAS ALAS ROTAS
8.00 p.m.: Antilliaanse Week in Beeld
8.15 p.m.: A.B.C. der Cultuur
8.30 p.m.: 'DISCORAMA'
9.30 p.m.: Safe Driving Car Club
11.00 p.m.: Clausura

DIADOMINGO

8.00 p.m.: Hour of st. Francis
8.15 p.m.: The Christopper program
8.30 p.m.: Religious Broadcast
9.00 p.m.: 'Zoeklicht op Nederland'
10.30 p.m.: Coctail Musical
11.45 p.m.: TER BEZINNING
12.00 p.m.: 'Jukebox Internacional'
1.00 p.m.: Weekend cu nos estrellasnan
4.00 p.m.: Musica varia
4.45 Church of Christ
5.00 p.m.: Economisa cumprando na La Esperanza
5.30 p.m.: Country musica
5.45 p.m.: The sacred heart program
6.00 p.m.: Nos Artista di simaan
6.30 p.m.: Happy Days programme: SPRITZER & FURHMANN
7.00 p.m.: Instrumental melodies
7.15 p.m.: Hit Parade
7.30 p.m.: Musica Europea
8.00 p.m.: 'Happy Time Show'
9.00 p.m.: 'AQUI ARUBA'
10.00 p.m.: CLAUSURA

CAMBIONAN DURANTE SIMAN

DIAMARS:

8.00 p.m.: 'Musica popular na aleman'
7.15 p.m.: 'Instrumental melodies'

DIARAZON:

6.30 p.m.: 'Laga hour'
8.00 p.m.: 'CONOCE ARUBA'
7.15 p.m.: 'Instrumental melodies'

DIAHUEBS:

6.00 p.m.: Servicio informativo di gobierno di antillas
6.15 p.m.: Atardecer Musical
8.00 p.m.: Programa 'Cahu Orgel'
7.15 p.m.: Saludos for di Hulanda

DIABIERNES:

6.00 p.m.: Servicio informativo di gobierno insular

8.00 p.m.: 'Charla di pastor'
7.15 p.m.: 'Instrumental melodies'

DIASABRA:

1.30 p.m.: Your story hour
3.00 p.m.: 'Teenager parade'
7.15 p.m.: Saludos for di hulanda
8.00 p.m.: 'Cabalgata musical di diasabra anochi'
8.30 p.m.: 'Programa di Elmar'
9.00 p.m.: 'Momento hipico musical'
9.30 - 10.00 a.m.: 'Happy days program'

CONCURSO "JUKE-BOX INTERNACIONAL"

DIADOMINGO 28 JUNI 1964

ANTILLAS

NO CONFIA HENDE	Roland Peternella
TIENDA NOBO	Padu del Caribe
TRUPIAL	Cahi orgel cu wiri
NO MISHI CU NE	Ruddy Plaate
SAN JOSE	Conj San Jose
E SANGURA MALUNAN	Tipico St Rosa
INGRATA	Greta Martha
LAGAMI NA PAZ	Yeio Calderon
DISCO TA KIBRA	Boy Margaritha
SHON BRUA	Zangkoor Ean Cân'a

SALVADOR

NOCHE TROPICAL	Adan Laria
TIERA DE CUZCATLAN	Trio Melodico
LA SUACA	Danza
MI MORENITA	Marimba Cuscatlan
MONTSERAT	Trio Armoelco
ADORACION	Adan Laria
SON GUANACO	Mar Victor Gutierez & Adan Laria
SERIA FELIZ	Trio Armonico
GUZATALAN	Trio Armonico
LOS CUMPAS	Marimba Cuscatlan

MEJICO

TU OLVIDO	Jose A Jimenez
CUANDO LOS AÑOS PASEN	A Jimenez
CON NADA ME PAGAS	J A Jimenez
ECHAME A MI LA CULPA	Maria del Lourdes
CIELITO LINDO	Maria del Lourdes
EL PASTOR	Maria del Lourdes
UN MUNDO RARO	Trio Calaveras
DE TANTO AMAR	Trio Calaveras
SI VOY ME QUEDO	Luis Perez Meza
EL MUCHACHO ALEGRE	L P Meza

U.S.A.

IN THE MIDDLE OF THE FLOOR	Christine Quaitxe
I GET AROUND	The Beach Boys
MY HEART CRIES FOR YOU	R. Charles
DON'T WORRY BABY	The Beach Boys
STOP MONKEYIN' AROUN	The Dovells
BLUE WINTER	Connie Francis
LOVE IS NO EXCUSE	Jim Reeves & Dottie West
YESTERDAY AND YOU	Bobby Vee
RAGS TO RICHES	Sunny
I CAN'T STAY MAD AT YOU	S Davis

PARAGUAY

VENGANZA	Luis Alberto del Parana
QUIEREME	Luis Alberto del Parana
TE QUIERO	Luis Alberto del Parana
MARIA BONITA	Luis A. del Parana
DULCE ESPERANZA	Luis A del Parana
MARINGA	Trio Los Indios
AMOR DE MIS AMORES	Trio los Ind.os
NO ME QUIERAS TANTO	Trio los Indios
PEPITA DE MALLORCA	L. del Parana
EL SOLDADO DE LEVITA	L. del Parana

CONCURSO "JUKE-BOX INTERNACIONAL"

•

Radio Centro — Voz di Aruba

•

Nomber: ....

Adres : ....

WEGA DI BALA

E meneer di school a pidi tur e alumnonan di duna un acontecimiento den poco palabra di e wega di baseball. Tur e muchanan tabata ocupa ta scirbi pa motibo cu nan tabata permiti solamente cinco minuut pa esaki. Tabatin un mucha cu no a scirbi nada y e meneer a bolbe dune un chens di cinco minuut mas. Ora cu tabata cerca cinco minuut el a scirbi pura pura: "Awacero — no tabatin wega."

NATURALMENTE, CU SI

Un meneer ta puntra su clas: Den cual di e batallanan Rey Gustavus Adolphus di Zweden a perde su bida?

Un alumno a contesta: Mi ta sigur meneer, cu tabata den su ultimo.

HOSPITALIDAD

Un amiga di mi a hanja bishita insperá poco dia pasa. E no tabatin nada otro den cas pa ofrece nan, cu un pida "appel-pie" ((pastechi di appel), cual nan tin costumber di sirbi cu keesjie. E amiga aki a haci un excusa cu e no tabatin keesjie y si nan por a dispense. Su jiu chikito di cinco aña a desparce for di mesa y a bolbe despues di un rato cu un pida keesjie, cual el a pone cu masha orgulloso ariba e tajo di e bishitante.

E bishita a comenta cu e mucha su bista enberdad tabata mihor cu esun di su mama y a puntre: "Ma mi jiu di unda bo a sali cu e pida keesjie?" Na cual e chikito a contesta masha orgulloso: "Esei ta e keesjie cu mi a saca for di e trampa di raton den cushina."



E TABATA HOBEN Y BERDE

Un pastoor hoben y nobo den e parokia tabata haci bishita na su parokianonan. E promer cas cu el a bishita tabata di un amiga di mi cu tabatin un baby di 10 siman bieu.

E hoben sacerdote — yen di gana pa cuminza un combersacion placentero — sinembargo a keda un poco desapuntá y no por a comprende ta di con e señora su dilanti a cambia di color riba su simpel pregunta: "Ta señora su jiu di mas chikito?"

NATURALMENTE E NOMBER NO POR TA STRANJO

Un señora nobo a instala den su cas nobo y a dicidi di haci amistad cu e bendenan den e vecindario. E señora a puntra e lechero: "Con bo nomber ta, meneer?"

"Miguel de Cervantes y Saavedra", el a contesta. "Caramba", e señora a contesta", e nomber ta familiar". "Ma ta claro cu si", e lechero a conteste. "Imaginabo, señora, mi tin 10 aña ta sirbi e vecindario aki." (E lecheronan aki semper ta conocí pa nan romance cu e amanan di cas.) "Sigur bo mester a tende di mi."

EL A GASTE TOCH

Un cria kende semper tabata gusta gasta tur su placa den paranda y cu fiesta a worde conseha pa su hefe, pa e no benta su placa asina afor, y cu e mester warda algo pa e dianan nublá. Despues di un luna e hefe a dicidi di weita si su cria a sigi su conseho. "Hefe," esaki a conteste, "mi a sigi bo conseho, pero un di e dianan nubla, awacero a cai, y tur mi placa a bai cu e awacero."

NOVELA

"E MARQUES DI CARABAS"

•

V

Lorenzo a jega acerca. El a weita e dos amiganan, e ta studia nan cara, mas tanto di Camila, cu ta papia cla di su egoista oculta. Su lipnan pinta corá bibo ta tembla, su mannan blanco ta pasa riba e muestranan cu un caricia deseoso. Despues Lorenzo a mira Héléne. Esaki a inclina poco i tabata mira cu atencion pa e telanan di seda. Ma e wowonan skerpi no por ripara ni di minimo restro di codicia den e miradanan mansoe. Cbanzando Lorenzo tabata papia cuné:

„Héléne, awor bo mester sigi ebempel di e damanan ei, i haci tambe bo escobementoe. Bisa awor cual di e telanan ey lo bo gusta pa e dos cuartonan aki? Tur a bira nan bista na e mucha muher. El a coloriza i a trata di sali foi dje problema ei.

„Ami no tin un idea di cosnan asina. Lo mi no por bisa"....

„Sigur mi sa cu bo tin bon smaak. Scobe awor numa.... Haci manera bo ta duna un consebo".

Camila ta hari ketoe i ta mira cu menosprecio na e bistir simpel di e mucha muher. Ma su bista a topa cu di Lorenzo, un mirada ironica i dominante. Di nobo el a sintié bipnotisá, pa e wowonan penetrante, cual su recuerdos no kier largé mas, for di dia cu el a mira na cas di Moncou. Héléne a keda ta fiha e muestranan. Su dedenan den su bandschoen grof ta fula e telanan moli. Alafin el a bisa:

„Pa e salon mi ta banja e telanan geel cu su lombrante di plata lo keda bonita, i e blauw cla pa e cuarto di drumi"....

„Masjar bon Héléne. Bo escobementoe ta testigua di bon gustoe. E colornan ketoe ta pas cerca e muebelnan antigua. Bo no por a escohe mebor"!

Na su turno Lorenzo a escohe e telanan di acerca. Cu un sonrisa el a sigi, mirando na Héléne. E colornan ta pas bon pa bo, cu bo cabeinan bruin".

Purá Camila a bisa:

„Larga nos sigi".

E tabata coquet i orguljoso den grado halto e tabata hambriente pa bonor pesci e tabata contra tur muher, cu tabata considera como su adversario, loke ta pertenece na bellesa i elegancia. Héléne tambe a bira su enemiga, maske cu esaki no por a gaba cu mucho elegancia, pero principalmente, pasobra Lorenzo ta fiha tur su atencion riba dje. Maske cu Srta. Tremont ta haci tur posibel pa larga Lorenzo sinti cu e ta para mas baltoe cuné cu ta un aventurero, ma den realidad e tabata desea di tin su aprecio, apesar di esaki su bistir pober, loke no tabata un estorbo, cu Camila ta hanjé mas atractivo cu Gustave Cominard, e macacoe loco. E guardiantenan a hiba e bisjitanan den un otro cuarto cu tabata mas simpel aregla, i aki el a duna declaracion:

„Esaki ta cuarto di Meneer".

Tras di e porta nan a tende bunjamentoe i joramentoe di un cachor. Srta. Ambert a papia su idea:

„Eiden sigur tin un cachor"?

„Si Señora".

Sra. Durocher a grita:

„Pober bestia, bo no por large liber"?

Cu su manera confiado di custumber el a bai na porta i a babrié. Promer cu e guardiante kier a baci un senjal. Un bonita cachor di rasa Ruso a core sali for di e cuarto i a bula riba Lorenzo. E bestia kier a pone pia riba su skouder. Ma Lorenzo a hala atras i a grita sará:

„Jama e cachor trobe. Kite foi mi"!

E guardiante a corre jega acerca a jama e cachor i a pidi escusa: El a cohe e cacbo na su bantji i a bibe na su cuarto, i a sera e porta bon. Sra. Durocher a puntra:

„Bo no ta stima cachor, señor"?

„Tin bez si, i tin bez no, señora". I nan si ta stima mi, poco di mas mes manera bo ta mira, señora".

Si, esei ta berde, e no a mira nos mes, i a corre bai mes ora riba bo. Ma esei ta un bestia presiosa.

„E ta pertenece tambe na Sr. Travestone"?

E guardiante a responde poco dudoso:

Sigur señora.

Despues el a sali liher for di e cuarto, pa nan sigi nan camina, cu ta cerca di caba. Sra, Durocher a papia den orea di su amiga:

„Ta parce cu e meneer ei no ta semper mes amabel. Bo no a mirá cu ki un tono e la papia cu e Ingles? I e no tabatin motiboe pa rabia asina".

Ta parce cu Camila no a tende e muher papiador. E ta sigi Lorenzo cu bista, cual tabata camna cabez abao i ta papia cu Héléne. I Mr. Cominard tabata seca su frenta benter ora, e no a baci otro, i a bisa ora nan ta baha e trapi di marmol.

„Si boso ta bai mira den boffie, mi ta bai warda boso den terrasa. Mi ta sinti masjar calor".

E guardiante a keda dos paso mas atras, i a papia ketoe cu Lorenzo. Despues e la pasa dilanti i a puntra:

„Lo ta interesa e dams i Meneernan pa mira garage i stalnan"?

„O si, cu mucho gustoe! Gustave a grita. Principalmente si tin algo aden".

Awor nan ta completamente ocupa. E donjo nobo di Archaney ta parce cu e no ta solamente un homber ricoe, ma tambe un homber di bon gustoe.

E ta sigui.

OBSERVADOR

Semanario Informativo ✠ Netamente Arubiano

Ta participa

na tur su lezador-y anunciadornan
y tambe na pueblo di Aruba
en general:
cu desde

1 DI APRIL '64

su Oficina situa na Wilhelmina-straat 31 ta habri solamente for di 1'or di atardi pa 8'or di anochi
Oficina lo ta sera parti di mainta y riba diasabra y diadomingo henter dia.

Ta nos deseo pa tur persona e instancia concerni tuma bon nota di e cambio aki cu a drenta na vigor

dia 1 di april proximo pasado.